

Тотрова Дзерасса Борисовна

О СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ СЛОВ "ВОДНЫЕ ПРИРОДНО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ" (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Цель статьи заключается в необходимости определить условия перехода нейтральных лексических единиц в стилистически окрашенные слова. Предметом исследования являются слова упомянутой в названии лексико-тематической группы. Объектом исследования становится взаимосвязь, существующая между нейтральной, поэтической и терминологической лексикой. Достижение цели предполагает постановку и решение следующих задач: определение функции, выполняемой "водными" словами в конкретном стиле и выявление способов создания ими текстовой образности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/74.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 255-258. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Шабельник А. И. Имидж и репутация - две большие разницы [Электронный ресурс]. URL: <http://union.kz/ru/biz/pr/image/>
Шепель В. М. Имиджелогия: секреты личного обаяния. М., 1997.

ABOUT THE CONCEPT "PUBLIC IMAGE" AND ITS DIFFERENCE FROM SIMILAR CONCEPTS "IMAGE", "REPUTATION", "STEREOTYPE"

Tatarinova Nataliya Vyacheslavovna

*Department of Foreign Languages
Tambov State Technical University
sipusik@inbox.ru*

Abstract. In the article the concept "public image" and similar concepts "image", "reputation", "stereotype" are considered, the review of the existing points of view concerning this theme is given.

Key words and phrases: image; public image; reputation; stereotype.

О СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ СЛОВ «ВОДНЫЕ ПРИРОДНО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ» (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Тотрова Дзерасса Борисовна

*Кафедра французского языка
Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова
dtotrova@yandex.ru*

Аннотация. Цель статьи заключается в необходимости определить условия перехода нейтральных лексических единиц в стилистически окрашенные слова. Предметом исследования являются слова упомянутой в названии лексико-тематической группы. Объектом исследования становится взаимосвязь, существующая между нейтральной, поэтической и терминологической лексикой. Достижение цели предполагает постановку и решение следующих задач: определение функции, выполняемой «водными» словами в конкретном стиле и выявление способов создания ими текстовой образности.

Ключевые слова и фразы: лексико-тематическая группа; общеупотребительное слово; переносное значение; поэтическое слово; прямое значение; семантический признак; синонимичность; стиль; термин; эпитет.

Исследование лексико-тематической группы (ЛТГ) слов со значением «водные природно-географические объекты» связано самым непосредственным образом с поэтическим стилем. Описание природы является неотъемлемым признаком художественного произведения, а поскольку «водные природно-географические объекты (в дальнейшем - «водные пр.-г.о.») являют собой одну из самых мощных природных стихий, то вполне понятно, почему слова-номинации этих стихий широко используются в текстах литературных произведений.

Действительно, основным свойством понятия ЛТГ является стилистическая неоднородность входящих в нее лексических единиц, обуславливающая такой ее важный признак, как взаимопересечение с другими тематическими группами, когда члены поля объединены каким-либо интегральным признаком, но в то же время взаимно противопоставлены дифференцирующими стилистическими пометами. Таким образом, не следует забывать о важности изучения членов рассматриваемой ЛТГ в стилистическом аспекте, ведь стилистически окрашенная лексика всегда представляет собой отличительный лексический пласт, где ассоциативное объединение его членов интерпретируется как «связь с одним и тем же набором условий речевого общения» [Городецкий, с. 173]. Стилистический аспект представляет большую актуальность для исследования, и нет никакой необходимости аргументировано доказывать, что любой пласт лексики стилистически неоднороден (допустимо сказать и стилистически вариантен), поскольку обслуживает разные сферы языкового общения. Столь же неоднородными в стилистическом отношении являются и компоненты ЛТГ «водные пр.-г.о.». Так, в исследуемый лексический слой включены разговорные лексические единицы, поэтические слова, термины и т.д. Предметом исследования являются слова и выражения, принадлежащие перечисленным классам лексики. Объектом исследования становится взаимосвязь, существующая между нейтральной, поэтической и терминологической лексикой. Цель исследования заключается в необходимости определить условия перехода нейтральных лексических единиц в стилистически окрашенные слова. Достижение цели предполагает постановку и решение следующих задач: определение функции, выполняемой лексемами

в конкретном стиле речи, выявление способов создания ими текстовой образности.

Вопросы, затрагивающие такое понятие, как «стиль», находятся под пристальным вниманием многих лингвистов. Прежде всего необходимо определить, что подразумевается под понятием «стиль», а также выяснить, являются ли поэтизмы словами, четко отграниченными от стилистически нейтрального пласта лексики. Толковые словари русского языка предлагают свои определения понятия «стиль». Так, например, у Ярцевой В. Н. мы находим следующее высказывание, имеющее отношение к стилям речи: «...стиль всегда характеризуется принципом отбора и комбинации наличных языковых средств, их трансформаций; различия стилей определяются различиями этих принципов» [Ярцева, с. 494]. Из данного суждения мы заключаем, что и художественный, и научный стили широко пользуются нейтральной лексикой, то есть средствами общеупотребительного языка, стилистически преобразовывая их в необходимом для конкретного дискурса плане. Почти такая же точка зрения высказана Ожеговым С. И.: «Стиль - совокупность приемов использования средств общенародного языка для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики...» [Ожегов, с. 753].

Случаи, когда для создания образности берутся слова из общеупотребительной лексики, достаточно частотны. Например: **la plaine azurée** «поэт. море» [Гак, Ганшина, с. 92]. В данном контексте определение **azurée** подчеркивает голубой цвет моря и определяет значение существительного **plaine f.** Употребление эпитета “**azurée**” помогает акцентировать внимание реципиента на цвете моря, поскольку этот же эпитет в сочетании с существительным в прямом значении «море» может оказаться неуместным. Подобные эпитеты в лингвистике характеризуются следующим образом: «...поэтическое определение повторяет признак, заключающийся в самом определяемом слове, и... выражает эмоциональное отношение говорящего к предмету» [Панов, с. 14].

Таким образом, индивидуальный художественный стиль формируется подчас на основе стилистически нейтральных элементов языка, но при условии, разумеется, если автор придает общеупотребительным лексическим единицам оттенок поэтичности посредством их сочетания с соответствующими эпитетами.

Случаи, когда какое-либо существительное получает не просто «водное» значение, но и поэтическую окраску вследствие его сочетания с определенными лексемами, распространены во французском языке достаточно заметно (**l'onde amère, les flots amers** «уст. поэт. море») [Гак, Ганшина, с. 40].

Приведем еще один показательный пример использования слов «водного» значения в поэтическом тексте: **le miroir des eaux** - водная гладь; ~ *d'eau* бассейн (в парке, без фонтанов) [Там же, с. 695]. В данном сочетании подчеркивается способность к отражению, которой обладает водоем: **miroir m.** «зеркальная поверхность» и **eau f.** «вода». Данный материал подкрепляет мысль о том, что «коммуникативная функция выступает в качестве основы для некоторых других вторичных функций, в частности, для поэтической. Причем поэтическая функция ни в коем случае не представляет собой какой-то совершенно самостоятельной функции, независимой от коммуникативной, сопоставляемой с ней или даже противопоставляемой ей...» [Кожина, с. 218].

Поэтизмы и слова, располагающие переносными значениями и имеющие хождение в художественной литературе, способны образовывать тематические поля на основании «стилистической отнесенности». Анализ лексикографического материала и обращение к французской художественной литературе ярко иллюстрируют тот факт, что компоненты ЛТГ со значением «водные пр.-г.о.», пройдя через процессы переосмысления, становятся достаточно частотными в ткани литературного произведения. В частности, речь идет о переносных употреблении членов исследуемой ЛТГ Художественной литературе известны, например, многочисленные сравнения «процесса протекания жизни» с каким-либо понятием «водного пр.-г.о.» (...elle sentait qu'au fond elle restait aujourd'hui ce qu'elle était la veille, sous **le flot** de vie nouveau qui la transformait sans cesse...) [Zola, p. 375]. Достаточно распространенным является также использование существительных из состава «водных пр.-г.о.» для обозначения «духовного состояния человека» (...il se trouvait dans une de ces crises où l'âme entière montre indistinctement ce qu'elle enferme, comme **l'Océan**, qui, dans les tempêtes, s'entrouvre depuis les fucus de son ravage jusqu'au sable de ses abîmes) [Flaubert, p. 352]. Художественным текстом известны также зрительные и слуховые ассоциации определенных явлений с водными объектами (“Sa voix fade susurrant, comme **un ruisseau** qui coule...” [Ibidem, p. 421].

Неоспоримым является тот факт, что между переносным и прямым значениями слов всегда имеется какой-либо общий семантический признак. Например, такая взаимосвязь между двумя типами значений обнаруживается в сочетании «мутная толпа» (эта синтагма встречается в романе Сергеева-Ценского «Бабаев» [Сергеев-Ценский, с. 603]. Если принять во внимание, что «движущуюся толпу, движущуюся массу людей можно сравнить с рекой, с потоком воды, которые (то есть и поток, и река) могут быть мутными», то использование «мутной толпы» вполне мотивировано. На этом основании мы убеждаемся, что «художественная речь, как и ее языковые элементы, отличается от других видов речи и общенародного языка именно функционально» [Цаленчук, с. 223].

Еще одним свидетельством того, что общеупотребительная лексика и поэтические слова, используемые в художественной литературе, тесным образом взаимосвязаны, является общеизвестный факт лексикографической фиксации какого-либо слова как стилистически нейтрального, но получающего оттенок поэтичности в конкретном художественном произведении. Ср.: **rivière f.** - “*Quand le petit Poucet a aperçu l'ogre ... qui traversait des rivières comme des ruisseaux, il a caché ses frères...*” [Perrault, p. 56].

Аналогичным образом характеризуются в науке о языке лексические единицы терминологической природы. Общеизвестным и, на наш взгляд, вполне справедливым является мнение, что «Многие слова общелитературного языка могут выступать одновременно и как термины. Пользуясь более современными понятиями, мы можем охарактеризовать это явление как реализацию разных типов информации в зависимости от соотношения слова с обиходным или научным понятием» [Даниленко, с. 23]. Действительно, если мы попытаемся проанализировать лексикографический материал, связанный с географической тематикой, то убедимся в том, что существительные, обозначающие «водные пр.-г.о.» и принадлежащие классу стилистически нейтральной лексики, способны получать одновременно и терминологический смысл. Ср.: *rivière f.* - *cours*. Cours d'eau naturel de moyenne importance /géogr. et cour. Masse d'eau de ruissellement qui s'écoule dans un lit, depuis le moment où elle paraît à l'air libre jusqu'à ce qu'elle se jette dans une masse d'eau plus importante (cours d'eau ou mer) [Robert, p. 1722] - «*Contrairement aux idées reçues, les eaux usées rejetées par l'agriculture intensive et l'industrie dans les fleuves, les lacs et les rivières polluent deux fois plus les océans que le transport maritime*» [Goldminc, p. 28]. Приведенная информация ясно показывает, что многие лексемы способны располагать одновременно двумя типами значений: общеупотребительным и терминологическим, поскольку сам научный стиль предполагает не просто детальное описание какого-либо понятия, но и все его специфические признаки.

Итак, мы видим, что терминологическая лексика тесным образом связана с общеупотребительной. Упомянутые лексикографические сведения находят поддержку в следующем мнении, которое мы полностью разделяем: «...научный стиль... использует большое количество стилистически нейтральных единиц, в том числе лексических языковых средств. Причем, наблюдается одна интересная закономерность: вся эта лексика при изъятии ее из контекста делается как бы абстрактной, из нее исчезают те тонкие оттеночные значения, которые придают ей даже какой-то налет терминологичности. Возможно, в этом заключается парадокс общелитературной лексики, попадающей в научный стиль, поскольку только в изолированном виде эта лексика может считаться стилистически нейтральной, а в тексте подключается к выполнению научно-информационной функции, приобретая при этом некоторую терминологизованность...» [Богданова, с. 35].

Есть также необходимость обратить особое внимание на частотную взаимозамену, существующую между нейтральной лексикой и терминологическими словами, как неоспоримое свидетельство их реальной взаимосвязи. Рассмотрим синонимический ряд, представленный в словаре «Larousse»: **Cours d'eau** désigne d'une manière générale, ce qui peut être, en particulier, **un ruisseau** (ou tout petit cours d'eau, dont le diminutif est **ru**), **une rivière** (ou cours d'eau de moyenne importance), **un fleuve** (ou grande rivière ayant beaucoup d'affluents et se jetant dans la mer), **un torrent** (ou cours d'eau à forte pente et à débit irrégulier); **gave** se dit d'un torrent pyrénéen; **affluent** se dit d'un cours d'eau qui se jette dans un autre [Genouvrier, Désirat, Hordé, p. 112]. Главным условием синонимичности перечисленных существительных является упомянутая вероятность их взаимозамены в речи, так как слово **cours m.**, фиксируемое как общенародное и наиболее обобщенное по значению, может быть использовано вместо любой другой лексической единицы с этим же значением. При этом смысл высказывания не будет существенным образом искажен. Слагается, таким образом, следующая ситуация: общеупотребительное существительное **cours d'eau** в его наиболее обобщенном значении способно взаимозаменяться в речи как с лексемами, не снабженными в словарях какими-либо стилистическими пометами /**ruisseau m.**, **fleuve m.**, **gave m.**, **torrent m.**, **affluent m.**/, так и со словом **rivière f.**, зафиксированным в «Малом Робере» в качестве термина.

Возможность подобной взаимозамены свидетельствует, на наш взгляд, о размытости границ между двумя лексическими категориями. Таким образом, представляется возможным заключить, что термин может рассматриваться как особая форма употребления стилистически немаркированной лексемы.

Изложенная информация относительно той роли, которую могут играть компоненты изучаемой ЛТГ в ткани художественного и научного текстов, дает возможность сформулировать ряд основных выводов.

1. Между общеупотребительными, терминологическими и поэтическими словами, имеющими хождение в художественной литературе, границы диффузны и размыты, поскольку все они способны к взаимным пересечениям. Поэтическая лексика строится, как правило, на основе стилистически немаркированных слов. Переносные значения лексической единицы, зачастую используемые в художественных текстах, и ее прямое значение объединены каким-либо интегральным семантическим признаком.

2. Члены Л.Т.Г. «водные пр.-г.о.» способны воспроизводиться одновременно в общеупотребительных и терминологических значениях (последние, как правило, являются наиболее детальными и специфическими описаниями выражаемого ими понятия).

3. Прочным подтверждением взаимосвязи, существующей между термином и обиходным словом, является возможность их взаимозамены в речи. На основании их «взаимозаменяемости» данные лексические единицы вступают в обоюдные синонимические отношения.

Список литературы

Богданова В. А. Письменная и устная формы научного стиля (на материале лексики) // Вопросы стилистики. Устная и письменная формы речи: межвузовский сборник научных трудов. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1989. Вып. 23.

Гак В. Г., Ганишина К. А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2000.

Гордеецкий Б. Ю. К проблеме семантической типологии. М.: Издательство Московского университета, 1969.

- Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
- Кожина М. Н. К основам функциональной стилистики. Пермь: Пермское книжное издательство, 1968.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: ОНИКС 21 век, 2004.
- Панов М. В. Ритм и метр в русской поэзии. Образный строй // Поэтика и стилистика 1988-1990. М.: Наука, 1991.
- Сергеев-Ценский С. Н. Собрание сочинений: в 10 т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955. Т. 1. Рассказы и повести. Бабаев Роман (1902-1909).
- Цаленчук С. О. Анализ языка литературного произведения. Минск: БГУ, 1971.
- Ярцева В. Н. Языкознание: большой энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия, 1998.
- Flaubert G. Madame Bovary. Moscou: Éditions Du Progrès, 1974.
- Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Nouveau dictionnaire des synonymes, Larousse. Paris: Librairie Larousse, 1977.
- Goldminc M. La planète bleue en péril // Label France. Le magazine international de l'actualité française. 2005. № 59.
- Perrault Ch. Les Contes de Perrault (Сказки Перро). Л.: Просвещение, 1968.
- Robert P. Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Société du Nouveau Littre, 1978.
- Zola É. Le Docteur Pascal. Paris: Garnier-Flammarion, 1975.

**ABOUT STYLISTIC VARIABILITY IN LEXICAL-THEMATIC GROUP OF WORDS
“WATER NATURAL-GEOGRAPHICAL OBJECTS” (ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

Totrova Dzerassa Borisovna

*Department of the French Language
North-Osetiya State University named after K. L. Hetagurov
dtotrova@yandex.ru*

Abstract. The purpose of the article is determined by the necessity to define the conditions of the transition of neutral lexical units into stylistically tinged words. The item of the research is the words of the above mentioned lexical-thematic group. The object of the research is the interrelation existing between neutral, poetic and terminological lexicon. The achievement of the purpose presupposes setting and solving the following tasks: the definition of the function of "water" words in concrete style and revealing the ways of the creation of text figurativeness by them.

Key words and phrases: lexical-thematic group; common word; figurative meaning; poetic word; direct meaning; semantic attribute; synonymy; style; term; epithet.

ПРОБЛЕМЫ МЕТОДОЛОГИИ ИССЛЕДОВАНИЯ АВТОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Трапезникова Ольга Александровна

*Кафедра теории языка и славяно-русского языкознания
Кемеровский государственный университет
trapeznikova-olg@mail.ru*

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ. Проект № 09-06-90709.

Аннотация. В статье поднимаются проблемы методологии исследования автора в художественном тексте, рассматриваются основные положения, принципы и приемы анализа данной текстовой категории.

Ключевые слова и фразы: художественный текст; язык художественной литературы; автор; образ автора; принципы и методы исследования.

Настоящая статья посвящена проблемам методологии исследования автора в художественном тексте, систематизации и конкретизации основных теоретико-методологических положений и принципов анализа, известных современной науке.

Проблема автора, поставленная в круг центральных филологических проблем, имеет довольно длительную историю изучения: определены основные трудности как теоретического, так и практического характера; разработаны отдельные принципы и приемы анализа. В связи с этим актуальной на сегодняшний день представляется работа по систематизации уже имеющихся научных положений и выработка единой стратегии исследования.

Основные методологические установки изучения автора художественного текста представлены в трудах В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, Б. А. Ларина, В. В. Одинцова, М. П. Брандес, В. Н. Топорова, М. Л. Гаспарова, М. М. Бахтина, Ю. Н. Тынянова, Ю. М. Лотмана и других ученых.

Методологические трудности, возникающие при исследовании автора, обусловлены прежде всего многогранностью и сложностью самого объекта изучения.

В связи с различной трактовкой понятия «автор в художественном произведении» выделяются так называемые «**виды объектов** исследования» (Е. В. Иванцова): «образ автора» и его репрезентативные модели,